

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Prier en patois de Bagnes  
**Autor:** Baillifard, Francis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045372>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## PRIÈRE AVANT LA COMMUNION

*André Lagger, Chermignon (VS)*

*Môn Djiô, mèrèto pâ quié tô ènichè eintchiè me,  
mâ deú piè ôna paròla è mòn ârma charè ouareûte.  
Mon Dieu, je ne mérite pas que tu viennes chez moi,  
mais dis seulement une parole et mon âme sera guérie.*



## PRIER EN PATOIS DE BAGNES

*Francis Baillifard, Le Châble (VS)*

Il n'y a ni messe, ni prêche, ni prière en patois de Bagnes. Les seules prières que nous avons en patois sont celles traduites par les patoisants de dernière génération. On priait en français qu'on comprenait mal et quelquefois en latin que l'on ne comprenait pas !

Ceci peut paraître étrange, étant donné qu'aucune autre institution que l'Eglise n'a autant de mots en patois pour décrire les activités ou les objets qui y sont liés. Exemples :

Les vêtements du clergé et les vêtements liturgiques : *sotâne* (soutane), *tsèzoubla* (chasuble), *étole* (étole)...

La hiérarchie ecclésiastique : *pape* (pape), *évètye* (évêque), *kapoutseïn* (capucin), *inkourâ* (curé)...

Les fêtes religieuses : *Tsindre* (Noël), *Fita Dyoù* (Fête-Dieu), *Vigile* (Vigile), *Karaima* (carême), *Tsandyoeuza* (Chandeleur), *Ansëchyon* (Ascension), *Kârtin* (Quatre temps)...

Les sacrements : *bâtaimo* (baptême), *kraima* (confirmation), *confêchon* (confession)...

Les offices : *Messa Matenaire* ou *Messa bâssa* (messe du matin), *Grand'messa* (grand'messe), *Beïnfi* (messe anniversaire), *Viprë* (vêpres)...

Le son des cloches : *schlokâ* (tinter), *sônâ angouùnie* (sonner l'agonie), *sônâ a feïn* (sonner la fin)...

Les objets de culte : *confanon* (gonfanon), *krussefi* (crucifix), *foumëré* (encensoir), *grouzele* (sébile)...

L'intérieur du bâtiment : *échyere* (la chaire), *oeutâ* (autel), *bënëditye* (bénitier)...

Les parties du bâtiment : *i bornëta* (les ouvertures au sommet du clocher), *o schlotziyè* (le clocher)...

Cette prière est lue chaque fois que nous enterrons un membre de la société des *Fayerous* (société des amis du patois de Bagnes). Elle a été écrite par un de ses membres.

***Preyere di Fayërou***

*A soeu ke n'in anmô  
E ke no z'an tyitô  
K'an prëdzya o patoué  
Su a terra di z'anshlyan  
Mon Dyoù ti o bon Fayërou*

***Bale leu o rëpou***

*Sinta Mariya, mire d'amou  
Din o Paradi prind'ë i  
Ora ne sobrin solë  
Avoui no souvëneïn  
No fodrë proeu onko  
Cheure nontre tzemeïn  
Mon Dyoù Ti o bon Fayërou,*

***Bale no sé corâdze***

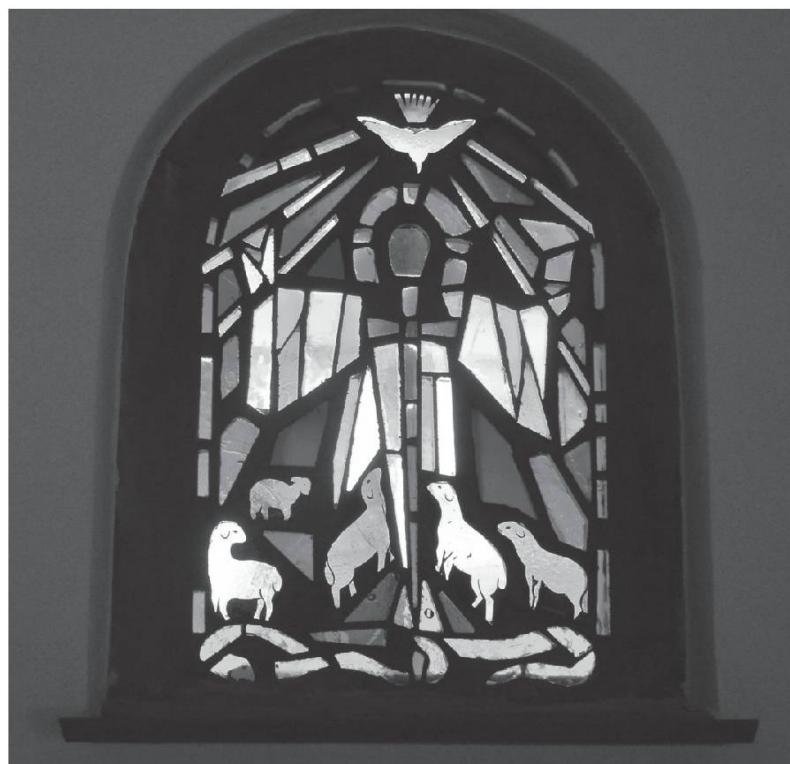
*Sinta Mariya mire d'amou  
Espouè ë a fouè bale no*

***Youù te salue, Mariya***

*Youù tê salue, Mariya, plé-  
na dè grâshle,  
E bon-Dyoù ë avoui tê,  
Ti bënaite prëmyé totë i  
marréna  
E Jésu é tyo meinmô ë  
bënai.  
Sinta Mariya, mire dë  
Dyoù  
Preyè por nò, pouro pé-  
cheu,  
Ora ë u momin da nontra  
mò.  
Amen*

***Prière des Fayerou***

**À ceux que nous avons aimés  
Et qui nous ont quittés  
Qui ont parlé le patois  
Sur la terre des ancêtres  
Mon Dieu tu es le bon berger de  
moutons  
Donne-leur le repos  
Sainte Marie, mère d'amour  
Prenez-les en paradis  
Maintenant nous restons seuls  
Avec nos souvenirs  
Il nous faudra bien encore  
Suivre notre chemin  
Mon Dieu tu es le bon berger de  
moutons  
Donne-nous ce courage  
Sainte Marie, mère d'amour  
Espoir et foi donne-nous**



Vitrail de A. Houriet, pasteur, 1959. Temple de Verbier. Photo J.-L. Pitteloud.